

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๐๒๐๖/๔๗๓๑



สลด. (eMail)

ส่ง : กนธ.

รับที่ : ร509/65

14 ม.ค. 2565 เวลา 18.31 น



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๑๔ มกราคม ๒๕๖๕

เรื่อง ร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง
เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๓/๓๗๑๘๐ ลงวันที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๔

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วน ที่ กต ๐๒๐๖/๒๔๗๔ ลงวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๒
๒. ข้อเสนอของกระทรวงการต่างประเทศต่อร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี กรณีที่สำนักงานราชบัณฑิตยสภาเสนอร่างประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. ไม่ขัดข้องในหลักการต่อร่างประกาศฯ ซึ่งเป็นการปรับปรุงชื่อประเทศ เมือง และเขตการปกครอง ให้เป็นปัจจุบัน รวมทั้งปรับปรุงและเพิ่มเติมการสะกดคำในภาษาไทยตามหลักภาษาศาสตร์ โดยยังคงการสะกดและการเรียกชื่อเมืองหลวงตามที่กำหนดไว้เดิมควบคู่กับการเพิ่มชื่อเมืองหลวงตามการออกเสียงแบบใหม่

๒. ขอยืนยันความเห็นตามที่ได้เคยมีหนังสือถึงสำนักงานราชบัณฑิตยสภา เมื่อวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๒ ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑ ซึ่งสรุปสาระสำคัญได้ ดังนี้

๒.๑ การกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง ควรคำนึงถึงการใช้ประโยชน์ของสาธารณชนไทยเป็นสำคัญ โดยชื่อที่ได้กำหนดใช้ก่อนหน้านี้อย่างต่อเนื่องยาวนาน อาทิ ๒๕ ปีขึ้นไป และเป็นชื่อที่สาธารณชนไทยคุ้นเคย มีการใช้อย่างแพร่หลาย และได้เคยปรากฏในพระราชสาส์น สาร หรือเอกสารสำคัญในราชการ ควรคงชื่อและการสะกดไว้ตามเดิม เว้นแต่มีการเปลี่ยนแปลงชื่ออย่างเป็นทางการ โดยรัฐบาลของประเทศดังกล่าว ทั้งนี้ การเปลี่ยนแปลงหรือเพิ่มการเรียกชื่อ/การสะกดชื่อ/การออกเสียง อาจส่งผลกระทบต่อหลักความนิยมที่ใช้กันมาเป็นเวลานานและสร้างความสับสนให้แก่สาธารณชนได้

๒.๒ การกำหนดชื่อภูมิศาสตร์และการสะกดคำ ควรถอดจากภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากลเป็นพื้นฐาน เนื่องจากเป็นคำที่นิยมใช้กันทั่วไปในโลก

๒.๓ การถอดเสียงควรคำนึงถึงการออกเสียงตามธรรมชาติและความคุ้นเคยในการออกเสียงเป็นภาษาไทยด้วย โดยไม่ควรยึดติดกับหลักสัทศาสตร์ (phonetics) มากเกินไป

๒.๔ การถอดเสียงควรคำนึงถึงเหตุผลทางประวัติศาสตร์ และความละเอียดอ่อนทางการเมืองระหว่างประเทศควบคู่กันด้วย

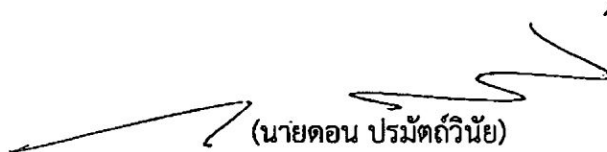
/๓. เพื่อให้...

๓. เพื่อให้การกำหนดชื่อมีความถูกต้องตามข้อเท็จจริงตามสภาพการณ์ปัจจุบัน ขอเสนอให้ปรับถ้อยคำและตัวสะกดของชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวงในร่างประกาศฯ ในบางรายการดังรายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒

๔. อนึ่ง ตามที่ระบุว่า คณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมชื่อภูมิศาสตร์สากลได้ดำเนินการปรับปรุงการกำหนดชื่อโดยมีผู้เชี่ยวชาญเฉพาะสาขาวิชาจากกระทรวงการต่างประเทศร่วมพิจารณาด้วย นั้น ขอเรียนว่า ผู้แทนของกระทรวงการต่างประเทศซึ่งประกอบด้วยผู้แทนจากกรมเอเชียตะวันออก กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา กรมยุโรป กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้ และสำนักนโยบายและแผน ได้เข้าร่วมการประชุมกับสำนักงานราชบัณฑิตยสภาตามภาระหน้าที่ตามที่ได้รับเชิญ ในช่วงระหว่างเดือนมีนาคม - พฤษภาคม ๒๕๖๒ โดยได้ให้ความเห็นตามนัยข้อ ๒ ข้างต้นเพื่อสำนักงานราชบัณฑิตยสภานำไปประกอบการพิจารณาปรับปรุงการกำหนดชื่อฯ โดยกระทรวงการต่างประเทศพึงได้รับทราบถึงร่างประกาศฯ จากหนังสือที่อ้างถึง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายตอน ปรมัตถวินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำนักนโยบายและแผน

สำนักงานปลัดกระทรวง

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๒๗๕ หรือ ๐๘ ๗๐๒๗ ๖๔๔๔

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ saraban0206@mfa.go.th